



Truth can stand by itself.

Twelve Angry Men by Reginald Rose

四度公演 4th Run

粵語演出 in Cantonese

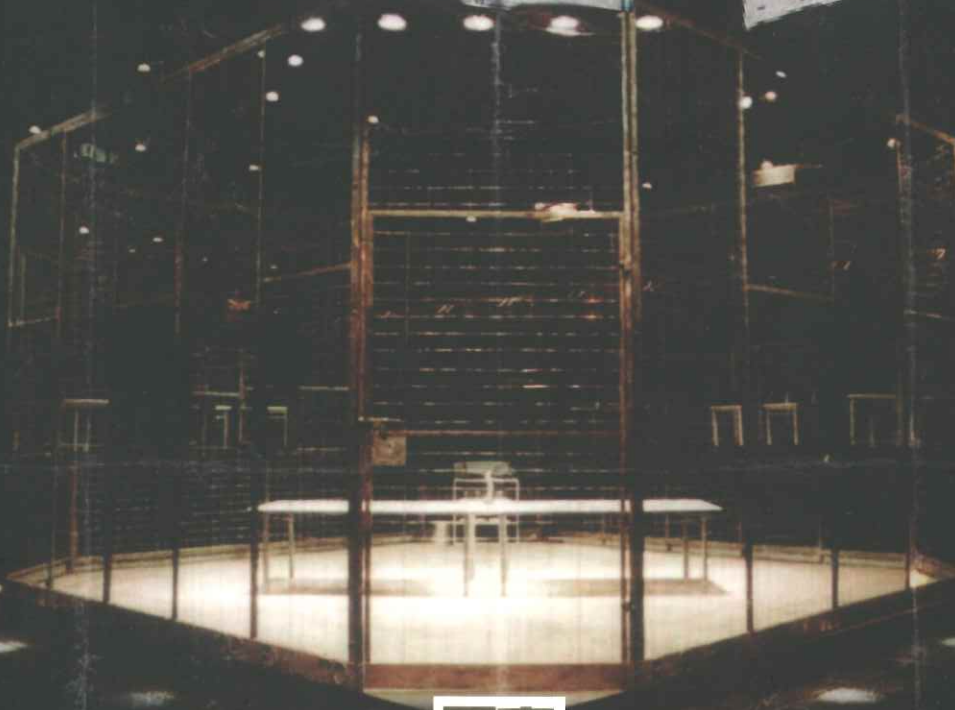
26.4-6.5.2012

香港文化中心劇場

十二

怒

漢



THEATRE SPACE

「一級謀殺……蓄意謀殺……是一項極之嚴重的罪行。各位陪審員經已聽過控辯雙方陳詞，請各位克盡責任，依據事實作出裁決。一名人士經已被殺，另一名人士的生死就視乎各位如何裁決。如果各位認為被告控罪有任何合理疑點，請裁定被告罪名不成立，假若各位認為被告控罪並無任何合理疑點，請裁定被告罪名成立。無論陪審團作出任何裁決，裁決必須一致。各位陪審員責任重大，本席懇請各位慎重仔細考慮，多謝各位。」

Murder in the first degree... premeditated homicide... is the most serious charge tried in our criminal courts. You have heard a long and complex case, gentlemen, and it is now your duty to sit down to try and separate the facts from the fancy. One man is dead. The life of another is at stake. If there is a reasonable doubt in your minds as to the guilt of the accused, then you must declare him not guilty. If, however, there is no reasonable doubt, then he must be found guilty. Whichever way you decide, the verdict must be unanimous. I urge you to deliberate honestly and thoughtfully. You are faced with a grave responsibility. Thank you, gentlemen.

「人，生來自有天賦權利。
無論何地政府、何種法律均不能廢除與限制此天賦權利。」

美利堅合眾國二任總統
約翰·亞當斯
(張可堅試譯)

“You have rights antecedent to all earthly governments; rights that cannot be repealed or restrained by human laws; rights derived from the Great Legislator of the Universe.”

John Adams,
Second President of the United States

十二怒漢

Twelve Angry Men by Reginald Rose
四度公演 4th Run

榮獲第十三屆香港舞台劇獎：

- 最佳導演(悲劇/正劇) 張可堅
- 最佳舞台設計 余振球
- 十大最受歡迎劇目

香港文化中心劇場

2012年	四Thu	五Fri	六Sat	日Sun
4月	26	27	28	29
Apr	8pm	2:30pm* 8pm	3pm 8pm	3pm
5月	3	4	5	6
May	2:30pm* 8pm	2:30pm* 8pm	3pm 8pm	3pm

* 學生專場

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息
各場演出後設有座談會，歡迎觀眾留步參加

為了令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉
手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時
請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。
多謝合作。

香港文化中心

蔣偉文 (高級經理/場地管理)

蔡淑娟 (高級經理/市場推廣)

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

電話：2734 2009

傳真：2739 0066



THEATRE SPACE 主辦



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

資助



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

本節目的首演由康樂及文化事務署主辦

如果全世界都認為地球是方的，你可敢做伽利略？
 如果人人都相信秦始皇是好皇帝，歷史是否要改寫？
 十二人當中有十一人認定你殺了人，你就是真正的殺人犯？

一名少年被控謀殺父親。法庭內，樓下老伯作供聲稱親耳聽到他大罵「我要殺死你」；對街女人作供聲稱親眼目睹他以刀刺進父親胸口；雜貨店老闆作供聲稱曾售賣兇器予少年。似乎，被判死刑將會是他的結局。

陪審團由十二位素未謀面的人組成，聽畢審訊退庭商議。無論陪審團作出任何裁決，必須一致。看似定局已成的判決由於其中一人的異議而爆發成激烈的爭論。十二名陪審員將如何決定少年的生死？

地點	陪審員室
時間	現在(夏天)
第一幕	下午
第二幕	緊接著第一幕
第三幕	緊接著第二幕

角色表

陪審員1號	胡明偉
陪審員2號	高繼祥
陪審員3號	馮祿德
陪審員4號	余世騰
陪審員5號	鄺錦川
陪審員6號	黃中濠
陪審員7號	鄧安迪
陪審員8號	朱栢謙
陪審員9號	何文蔚
陪審員10號	喬寶忠
陪審員11號	杜施聰
陪審員12號	陳煒雄
法庭守衛	魏沛林

製作人員

編劇
 翻譯/導演
 監製
 舞台設計
 執行舞台設計
 服裝設計
 燈光設計
 作曲/音響設計
 製作經理
 助理監製
 執行舞台監督
 服裝主管/助理舞台監督
 助理舞台監督
 舞台助理
 化妝
 佈景製作
 海報設計
 場刊設計
 攝影
 錄像

利尊勞·羅斯 Reginald Rose
 張可堅
 李淑君
 余振球
 王梓駿
 袁玉英
 溫迪倫
 劉穎途
 李浩賢
 何翠盈
 陳嘉儀
 呂琮珍
 張美孚
 孫國華
 汪湘雲
 魯氏美術製作有限公司
 梁子峰 @Sunday Parrrrrrty Studio
 卓家樂
 梁百健
 盧海龍

編劇

利尊勞·羅斯 Reginald Rose



1920年生於紐約，就讀於城市書院(City College)，現為城市大學(City University)。他被譽為美國電視史上最出色的電視編劇之一。利尊勞·羅斯的第一部作品《The Bus to Nowhere》於1951年在CBS Studio One頻道播放後，旋即為他在電視劇作上展開光輝的一頁。1954至55年Studio One稱之為「利尊勞·羅斯的一年」，亦是他攀上事業高峰的開始。同年編寫的《十二怒漢》(Twelve Angry Men)更奠定他在電視編劇界的地位。他曾獲多項編劇及電影獎項，亦曾六次獲提名美國電視艾美獎(E Emmy Award)，並分別於1954、1962及1963年獲得獎項。

《十二怒漢》於1957年被拍成電影，由亨利·方達主演，獲奧斯卡四項提名，轟動一時。其後的電影製作包括1997年由奧斯卡金獎導演William Friedkin執導的彩色版本，以及2007年由Nikita Mikhalkov執導的俄國版本。舞台版本更以不同語言在世界各地上演。此劇同時成為英美常用的高校讀物。

翻譯 / 導演

張可堅



資深戲劇工作者，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評。中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。1979年參與創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。82年於浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。89年獲香港大學文學學士（榮譽）學位。期間出任中天製作有限公司總經理。2011年獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。曾替多個劇團監製話劇，包括海豹劇團、中天製作有限公司、沙田話劇團、香港戲劇協會、麥秋舞台製作、香港城市大學、香港合唱團、大中華文化全球協會、唯獨舞台、劇場空間等。導演和翻譯方面，先後九度獲提名最佳導演，憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇/鬧劇），及憑《十二怒漢》獲第十三屆最佳導演（悲劇/正劇）。2009年獲香港舞台劇獎銀禧紀念傑出翻譯獎。此外，亦常參與演出，憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇/鬧劇）。近期演出有香港戲劇協會的《大顛世界》及《球會風雲》。現為中英劇團總經理、劇場空間藝術總監（義務）、香港戲劇協會副會長、演藝發展局戲劇審批員、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、愛滋病基金會宣傳委員會委員及香港電台電視部顧問團成員。

導演的話

過了這麼好一段時間能夠將《十二怒漢》在香港文化中心再度上演實在幸運。排戲過程之中，發覺原來對劇本有了不同的看法。或者可以說，經過了這些時日，自己對人、對事有了不同感受，於是這次的演繹跟以前的角度並不完全一樣。

相信任何一個社會都有一群人正在竭力建立、保守或改善制度。一個完備的制度固然重要，但是制度依賴甚麼來執行的呢？

對於我來說，這次的《十二怒漢》正在展現一個「人性圖譜」，十二名陪審團當中一定有你。假若我們不竭力自我審視，不知進步，甚麼理想制度也沒有用。你說對嘛？

請別以為這是容易的事，因為我們實在太有智慧了！

張可堅





李淑君
監製

畢業於香港中文大學。大專時開始參與戲劇製作，畢業後參與籌備第六屆華文戲劇節。2007年加入劇場空間，亦常參與各劇團的製作，包括唯獨舞台《唯獨你是王2010》；香港戲劇協會《喜尾注》（重演）、《球會風雲》、「布萊希特戲劇節」；愛麗絲劇場實驗室《第三帝國的恐懼和苦難》（重演）、《卡夫卡的七個箱子》、《貝克特的無聲與呢喃》、《課堂驚魂》及《山嶽語言》；香港戲劇工程《山海經傳》；眾劇團《四季人》、《都市復活記》、《推銷員之死》、《當波子蟹回來的時候》；致群劇社《人啊，人！》、《對決》；異人實現劇場《生物的不可思議生存大搜奇》、《異型金剛》（重演）、《二人前、2人後》（重演）；大中華文化全球協會《王子復仇記》；藝術人家《笑·像差利》、《我家有個大門神》等。

經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。歷任市政局香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督、技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督。1987年獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。93年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。97年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美術，並以優異成績獲倫敦研究院（The London Institute）頒發藝術碩士。編寫作品《離婚女人的一天》曾在84年香港藝術中心與校協戲劇社合辦之全港青少年獨幕劇創作賽中獲獎。93年憑《女禍》獲第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計，94年獲「十年後台貢獻榮譽」。歷年來以《廿三樓·攞笑友》、《叛艦記WWII》、《大顛世界》、《喜靈州……分享夜》等先後獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並憑《少年梵高的煩惱》獲提名香港小劇場最佳導演。近年導演作品包括音樂劇《細鳳》、《黑盒內的易卜生》、《粉紅天使》、《霧夜謀殺案》、《女帝奇英傳》、《NOHome Midclass》。此外，更嘗試開拓酒吧劇場，演出包括《單身貴族》、《噫》、音樂劇《正宗酒吧》，另積極從事戲劇推廣工作，先後為香港演藝學院、明愛成人教育中心、澳門市政廳、澳門演藝學院、星加坡實踐表演藝術學院及捷克布魯諾藝術學院（JAMU, Brno）等機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任講師，並曾出任澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃「澳門藝穗」。98年與友人組成劇場空間。



余振球
舞台設計



王梓駿
執行舞台設計

香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士(一級榮譽)學位，主修舞台設計。畢業作品有《櫻桃園》、《震天弓》及《新宅風雲》的舞台設計。畢業後為香港劇場協會《小城風光》、錢秀蓮舞蹈團武極七《黃帝內經》、香港藝穗會《審判胡志明》、思定劇社《愛祢太遲—聖奧思定》、海洋公園萬聖節《厲鬼村》及《秦俑異域》、鄧肇堅維多利亞官立中學《花木蘭》、香港兒童合唱團《女神·星座·生肖》、誇啦啦藝術集匯《靈慾劫》及《吸血鬼》、香港真光中學《Lumington》、騎士劇團《江戶無雙》中擔任舞台設計師。此外，亦曾為苗圃行動及國際小母牛協會設計舞台及展覽。現為自由身舞台設計師。

於香港從事舞台設計工作，1998年於英國倫敦大學Slade School of Fine Art 取得碩士學位，更是首位香港設計師取得Leslie Hurry Prize。曾於1990至93年期間就讀香港演藝學院，當時已活躍於劇場創作。曾獲得不少獎項，包括成龍慈善基金海外獎學金及第十六屆香港舞台劇獎最佳服裝設計。93至94年間到比利時安特衛普市的青年劇場作交流實習，並於93年獲香港演藝學院最佳學生設計獎。曾參與的國際舞台展覽包括2003及2007年布拉格四年展，與2005及2009年加拿大國際舞台展。



袁玉英
服裝設計

畢業於香港演藝學院，主修舞台燈光；曾任香港話劇團執行舞台監督。1999年赴荷蘭、西班牙及倫敦進修，並以優異成績完成舞台美學碩士學程。回港後加入劇場空間，主力製作策劃和舞台及燈光設計。其作品《美狄亞》、《哲拳太極》、及《點點隔世情》曾獲香港舞台劇獎提名，於2003年度憑《十一隻貓》獲最佳燈光設計；導演作品包括《夜夜夜麻》、《Annie》、《戀戀心湖》、《Oliver!》、《阿媽話……》、《十二師奶》、《我住天水圍》、《Dracula the Musical》及《天上人渣》等。近年亦為學校策劃大型晚會及舉辦戲劇課程，或於學校周年演出及參與學校戲劇節時，負責編寫劇本及導演工作。此外，亦擅長從舞台美學的角度切入創作。《非我——光影之間》是一個沒有演員的舞台演出，2000年首演於荷蘭，後獲邀於澳門藝穗節2001再度演出，06年於香港演出進化版。曾與來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利及香港等地的藝術家合作，創作多媒體製作《蛆》。分別於04及06年兩度與荷蘭SILO劇團合作在港製作環境劇場演出；並策劃多次舞台美學工作坊，致力開拓應用不同的媒介的創作可能，鼓勵年青人以文字、戲劇、形體、裝置、燈光、音樂、物件等元素進行創作，從生活中提煉出更活潑而富有當代氣息的劇場體驗。



溫迪倫
燈光設計

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。2003年憑作品《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。1999年任金培達之錄音室助理。憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎之最佳音響設計；作品《蛋散與豬扒》獲邀於「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出。2006年作品《Eleven Ribs》於蘇格蘭藝術節作現場演奏。曾於音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《天奴的美「荔」樂園》、《體育時期·青春·歌·劇》、《白毛女》、山東省雜技團《遙望》、《點點隔世情》、《喜靈州……分享夜》、《仙樂飄飄處處聞》、《香港，你好》、《大東亞異人娼館》及《六月新娘》任音樂總監；亦為廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲等工作。憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎之最佳音樂創作；08年憑《體育時期·青春·歌·劇》及《粉紅天使》同時獲提名最佳音樂創作，亦憑《點點隔世情》、《雪后》及《喜靈州……分享夜》先後獲提名最佳音響設計。



劉穎途
作曲/音響設計



李浩賢
製作經理

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台管理。1997年獲成龍慈善基金海外獎學金，赴紐約American Opera Inc.實習舞台監督。2001年獲第十屆香港舞台劇優秀青年舞台管理獎。曾為多個本地表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場空間、劇場工作室、演戲家族、海豹劇團、進劇場、前進進劇場工作坊、進念二十面體、非常林奕華、YURIandcompanydanciNG、不加鎖舞蹈館、多空間及雛鳳鳴劇團（任白慈善基金製作）等。曾為劇場空間多個製作出任製作經理，包括《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《霧夜謀殺案》、《粉紅天使》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》及《點點隔世情》等。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計、陳奕迅《The Easy Ride》演唱會意念編排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》與香港芭蕾舞團（外展部）《仙履奇緣》任服裝設計。現為自由工作者。



畢業於香港浸會大學傳理學院，主修新聞，曾任記者。
在學期間曾參與數個戲劇工作坊及慈善演出製作，
2012年決定成為劇場一份子。



何翠盈
助理監製



陳嘉儀
執行舞台監督

畢業於香港演藝學院，藝術學士(榮譽)學位課程，主修藝術、項目及舞台管理。在學期間，曾獲頒匯豐銀行香港與內地學生交流獎學金，到訪北京及天津作文化藝術交流。最近參與的製作包括：劇場空間《風聲》、沙田蘇浙劇社《老唔老師》、National Geographic Exhibition Tour "From China to Arabia, Ancient Treasure Ships and the Great Oman Voyage" (Singapore)、原創劇《三個麻甩一個騷》、陳嬌 X Ronald 形體探索《點郁》、劇場工作室《黑森林》、World Family Club 《Four Little Wheels》、W創作社《變到爆》(第五度公演)、香港芭蕾舞學會《The Polar Express》、思定劇社《珠寶店》(第三度公演)、愛麗絲劇場實驗室《卡夫卡的七個箱子》(2010北京國際青年戲劇節)(第八屆華文戲劇節澳門2011)、《第三帝國的恐懼和苦難》(重演)及《百年孤寂》、香港歌劇院《波希米亞生涯》及《中山逸仙》、進念·二十面體《舞台姊妹》、《中國建築一百年》及《靈氣》、第二十五屆澳門國際音樂節《魔彈射手》等。

曾為劇場空間《風聲》、《今生》、《女帝奇英傳》、《點點隔世情》、《霧夜謀殺案》及《紐倫堡大審判》任助理舞台監督，亦為大中華文化全球協會《王子復仇記》（香港首演及英國巡迴）；香港戲劇協會《大顛世界》及《球會風雲》等任服裝統籌。近期參與製作包括「香港音樂劇展演」、《容易受傷的女人》（加拿大巡迴）及《真假大兜亂》等。現為自由身舞台工作者。

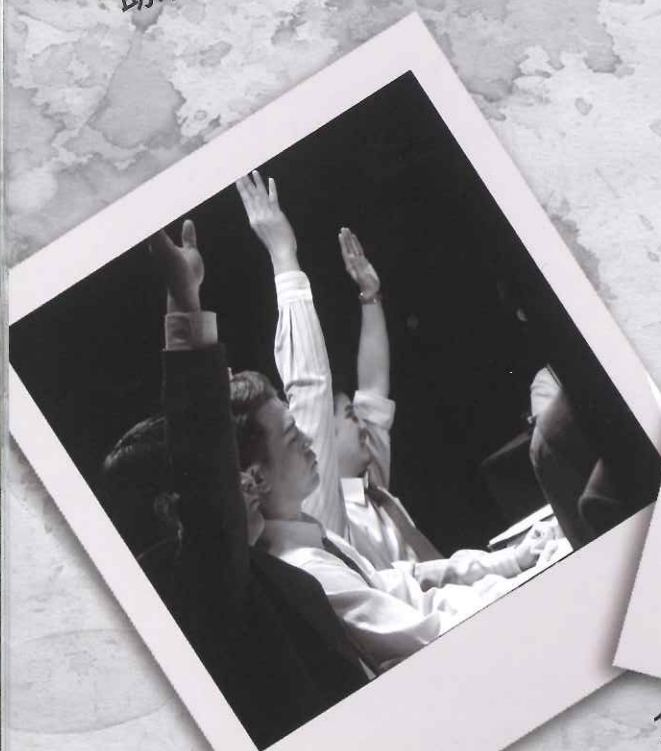


呂琮珍
服裝主管/助理舞台監督



張美孚
助理舞台監督

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》擔任副導演及演員。曾任助理舞台監督之製作包括《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《粉紅天使》（普通話版，香港及台北演出）、《奇異訪客》（首演及重演）、《粉紅天使》（首演及重演）、《點點隔世情》（首演及重演）、《戀戀心湖》、《三個女人唱出一個嘔》、《哲拳太極》及《十二怒漢》等，亦曾參與社區文化大使《我住天水圍》巡迴演出。



演員



熱愛戲劇的會計師，就讀香港理工大學時開始接觸戲劇，自此與之難分難捨，期間演出多個劇目，近年則多參與戲劇之行政工作。現為劇場空間之董事局主席、湛青劇社之名譽顧問及香港戲劇協會之名譽核數師。曾參與演出劇場空間《畢加索遇上愛因斯坦》及《霧夜謀殺案》。



胡明偉
陪審員1號



高繼祥
陪審員2號

經驗豐富之舞台工作者，曾演出之劇目計有灣仔劇團之《刀在心中》、《應有此報》、《情比哥堅》（兩度公演）、《女店主》、《聊齋新誌》、《貓兒·貓兒，那裡找》、《再見女郎》、《小城風光》、《五個受傷的女人》、《鹿鼎記》、《秋城故事》、《取西經》、《神跡速銷》、《鄉心一夜》、《飛越醫療院》、《彌敦道兩岸》；藝八劇社之《忘優戰士》、《小王子》；佚名劇團之《謀影》、《彎曲的避孕套》、《星光的背影》、《朱古力大王》、《唱龍舟》；荃灣青年劇社之《控方證人》、《戰士》；YMCA劇藝社之《天命》；葵青文娛康樂協會之《偽君子》；龔劇團之《不曾靜默》；海豹劇團之《野人》；力行劇社之《巴黎公社興亡錄》；戲派劇團之《慾望號街車》；後台劇團之《癲鸞倒鳳鸞醫生》；第四線劇社之《百變包青天反轉雜差房》、《廿三樓·攞笑友》、《哈姆·雷特》、《NOHome Midclass》；海燕劇社之《情之所摯》、《漫天情雨》；眾劇場之《親愛的胡雪巖》、《拉硬柴的夢遊騎士》；觀塘劇社之《摘星小王子》；劇場空間之《鐵達亂尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》、《細鳳》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《老竇》、《十二怒漢》、《哲拳太極》、《點點隔世情》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》、《霧夜謀殺案》、《今生》；影話戲之《奪面雙蟲》、《獨坐婚姻介紹所》等。憑《老竇》、《獨坐婚姻介紹所》先後獲提名香港舞台劇獎最佳男配角（悲/正劇）及最佳男主角（悲/正劇）。

香港資深語文教育工作者，曾先後執教於中學及任職香港考試局，現執教香港教育學院中文學系。亦為本港資深業餘演藝工作者。大學四年，以不同的舞台工作崗位參與大專戲劇節。畢業後，工餘嘗與不同專業劇團及業餘劇社合作，又嘗為電台、電視台編劇、客串演出、任節目主持等，又為社團、學校主持講座，擔任評判。曾多次與劇場空間合作，演出包括《夢斷維港》、《十二怒漢》（首演及重演）、《老竇》（首演至五度公演）、《畢加索遇上愛因斯坦》、《畫布上的爸爸媽媽》、《哲拳太極》、《奇異訪客》（首演及重演）、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》、《今生》及《風聲》。



馮祿德
陪審員3號



余世騰
陪審員4號

自由身演員。近年演出包括劇場空間《紐倫堡大審判》、《十二怒漢》及《義海雄風》；致群劇社「斜路系列」之《風雨橫斜》、《斜路黃花》及《無名碑》、《人啊，人！》、《陽光站長》及《哈姆雷特/哈姆雷特》；中英劇團《鐵獅子胡同的回音》、《威尼斯商人》、《科學怪人》、《冰鮮校園》及該團與無人地帶合辦的《煉金術士》；香港戲劇工程「英雄」系列之《四季人》；海豹劇團《姊妹仨》及《奧德羅》；香港話劇團《生殺之權》及《梨花夢》；奔騰製作《拼搏英雄傳》及《錦獸豪庭》；7A班戲劇組《像我這樣的一個城市》及楚城《難忘郁達夫》。曾為香港戲劇協會創辦成員及多屆幹事。現為香港藝術發展局審批員，香港戲劇協會舞台劇獎評審委員。

鄺君自1987年起參與話劇活動，曾參與理工劇社、湛青劇社、丁劇坊、荃灣青年劇藝社、海豹劇團、中天製作等劇團的演出。而鄺君參予劇場空間的演出則包括《夢斷維港》、《義海雄風》、《大刀王五》、《看不到的故事》、《十二怒漢》（首演）、《凹凸男女》、《哲拳太極》及《紐倫堡大審判》。



鄺錦川
陪審員5號





黃中濠
陪審員6號

曾演出不同劇種，包括古希臘劇、翻譯劇、創作劇、福音劇及歌舞劇等。曾參與劇場空間、丁劇坊、湛青劇社、香港戲劇協會、沙田話劇團、眾劇團、捌秋壹、八月十五劇團、荃青劇社、彩虹劇社、春天實驗劇團、耀榮娛樂製作、MEM循道衛理佈道團、百代基信、思定劇社及九龍城話劇組等之演出。近作包括《唯獨祢是王2010》、《糊塗居》、《愛祢太遲——聖奧思定》、《四季人》、《小城風光》、《哲拳太極》、《推銷員之死》、《親愛的·胡雪巖》、《大刀王五》、《珠寶店》(重演)、《海不揚波》、《威尼斯商人》、《人間有情》及《少年梁醒波與少女譚蘭卿》。現為眾劇團團員及丁劇坊坊員。

2007年畢業於香港演藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。2010年完成香港浸會大學藝術碩士課程，主修電影編劇。在學其間憑《日月精忠》的湯馬士摩爾一角獲香港演藝學院頒校內傑出演員獎。畢業後曾參與演出包括春天實驗劇團《伽里略傳》（首演及重演）；焦媛實驗劇團《金鎖記》（重演及內地巡迴）；演戲家族《一屋寶貝》（首演及重演）；鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯2.0》（首演）；進劇場《日出》（重演）；思定劇社《珠寶店》（重演）；劇場工作室《山村老師》（重演）、《愛上愛上誰人的新娘》（重演）；劇場空間《紐倫堡大審判》、《今生》及《風聲》；香港影視劇團《歌聲無淚》等。憑《今生》獲提名香港舞台劇獎最佳男配角(悲/正劇)。



鄧安迪
陪審員7號



朱栢謙
陪審員8號

朱凌凌人。劇場工作者。不斷堅持，不斷放下。
劇場是空間，空間是包容，有包容就能承先啟後，
這就是生命。

1966年開始從事戲劇活動，曾為青年會劇藝社、協進劇團、沙田話劇團、新域劇團、市政局香港話劇團成員。多年來參與台前幕後編導演的工作多不勝數。曾演出過《狂人日記》、《三島由紀夫》、《竹藪中》、《北京人》、《生殺之權》、《象人》等。近年演出有《大建築師》、《十二怒漢》、《野鴨》、《哲拳太極》、《小河男孩》、《王子復仇記》、《小城風光》、《離留記》、《紐倫堡大審判》、《つづく，李香蘭》、《愛祢太遲——聖奧思定》、《女帝奇英傳》等。現為戲劇教育工作者。



何文蔚
陪審員9號



喬寶忠
陪審員10號

第四線劇社主席。曾參與多個劇團的演出，包括香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學院校友會戲劇組、赫塋坊劇團、力行劇社、海豹劇團、香港影視劇團、香港戲劇協會、新域劇團、中天製作、沙田話劇團、彩虹劇社、一條褲製作、劇場空間、影話戲、致群劇社、一張紙劇場和香港戲劇工程。



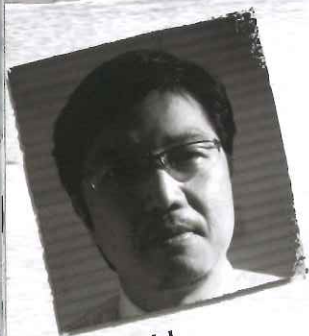
杜施聰
陪審員11號

業餘舞台劇演員，現為眾劇團幹事及香港戲劇工程合作伙伴。先後畢業於香港理工學院及英國格林威治大學，獲頒理科碩士。自理工劇社開始參與業餘戲劇公開演出，曾參演翻譯劇目主要包括：理工劇社《影武者》；湛青劇社《動物園的故事》；戲派《慾望號街車》；投影集《第二章》；海豹劇團《餓鬼道》、《殘局》、《奧德羅》及《靈慾劫》；第四線劇社《既來之則安之》；沙田話劇團《第十二夜》及《媾和性罷工》；致群劇社、沙田話劇團與第四線劇社合辦《哈姆雷特/哈姆雷特》；劇場空間《義海雄風》、《十二怒漢》及《老竇》；眾劇團《拉硬柴的夢遊騎士》、《推銷員之死》及《四季人》；眾劇團與香港話劇團合辦《哥本哈根》；香港戲劇工程《愛情莎翁》及《Hamlet》。

一張紙劇場成員。編劇作品有《明天我會上電視》、《做你奴才十次也願意》、《手心向上，手心向下》、《一條直線之間》、《在眾人中消失》、《半天吊的流浪貓》等。曾參演劇場空間《女帝奇英傳》。



陳煒雄
陪審員12號



魏沛林
法庭守衛

1986年於理工劇社開始參與戲劇演出。畢業後，曾與沙田話劇團、海豹劇團、第四線劇社、新域劇團、香港戲劇協會等合作。曾參演劇場空間多齣演出：《夢斷維港》、《義海雄風》、《大刀王五》、《十二怒漢》、《哲拳太極》、《紐倫堡大審判》、《霧夜謀殺案》及《點點隔世情》，並憑《紐倫堡大審判》獲提名第十八屆香港舞台劇獎最佳男配角。

英女皇推崇備至的推理小說女皇
阿嘉莎·克莉絲蒂 Agatha Christie 著作
粵語演出 in Cantonese

2012年9月
揭開大宅之謎

女明星Veronica 回到家鄉倫敦，
向舊情人John 發出最後通牒：愛她或者死。
幾分鐘後，John 中槍倒在大宅的泳池旁邊。
屋內各人在疑惑誰是兇手的同時，
似乎每個人都有行兇的嫌疑……



垆廬謀殺案

THE HOLLOW

by Agatha Christie

原著 阿嘉莎·克莉絲蒂 Agatha Christie

翻譯/導演 張可堅

舞台及服裝設計 賴妙芝 燈光設計 趙靜怡 作曲/音響設計 Frankie Ho 製作經理 李浩賢

演出 梁翠珊、馮祿德、區嘉雯、馬沛詩、高繼祥、喬寶忠、謝瑞琮、凌紹安、余世騰、鄭至芝、鄺錦川、魏沛林

填寫問卷，即可加入劇場空間郵寄名單，
獲取最新消息，享有優先訂票優惠！



畫家系列

揭開名家傳奇
體會創作熱情

《點點隔世情》
《少年梵高的煩惱》
《畫布上的爸爸媽媽》
《畢加索遇上愛因斯坦》



法庭系列

啟發人性思辯
真理越辯越明

《紐倫堡大審判》
《十二怒漢》
《義海雄風》



武打系列

支持本地創作
宏揚中國思想

《哲學太極》
《力刀王五》
《女帝奇英傳》



溫情系列

細味人間溫情
尋找深層價值

《粉紅天使》
《阿媽話……》
《老寶》



「劇場空間」於1998年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持 —

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」 —張秉權博士

我們嘗試 —

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力 —

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十二個獎項及四十七項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。



創作團隊分享：

信任劇本 刺激思維

「認識外國作品，我們的視野才得以擴闊。優秀的文本，往往能成為穩健的創作基礎。信任劇本，我們才能盡情在劇場內探索，創造會說話的舞台，從而為觀眾多留思考空間。激發觀眾思考，就是我們從事舞台製作的最終目的！」

在翻譯劇本時，我們會細心理解作者編寫對白時的用意，揣摩每句對白，透過用字和節奏，思考文字以外的含義。通過這個過程，我們對角色有更深入的理解；對戲劇創作，也有另一番體會。」

—張可堅

設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹：導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」——佈景、服裝、燈光、音響、化妝——去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘焙出和諧的整合氣氛。

每次製作都有限制：劇場的限製、財政預算的限製等，設計師也可以數算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

—余振球

舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」——人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更加認識自己，愈能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。

這跟香港傳統教育的「灌輸與吸收」模式截然不同。透過思考的訓練，我們大大地擴闊了自己的創作空間。而劇場空間定期所上演的本地原創劇，就是經歷這種自我認識的過程後從心所創作，希望能突破本地的思考模式，在創作上尋求進步。」

—溫迪倫

劇團成員

董事局
主席
成員

胡明偉

陳志強、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、
張錦滿、方競生、李志誠

藝術總監

張可堅

戲劇指導

余振球

製作經理

溫迪倫

行政經理

李淑君

見習藝術行政經理

何翠盈*

導航小組

歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

*由香港藝術發展局「人才培育計劃」資助

聯絡劇團

地址

香港新蒲崗五芳街27-29號
永濟工業大廈7樓C室

電話

2540 1011

傳真

2540 1144

電郵

info@theatrespace.org

網址

www.theatrespace.org

5月5日 新一期 燈箱出沒注意!

繼《達文西密碼》後，
另一波解「創世」與「滅世」密碼的跨媒體舞蹈劇場

繼《達文西密碼》後，
另一波解「創世」與「滅世」密碼的跨媒體舞蹈劇場

伊甸林不章
THE Gnostic Eden

原罪的最原點・原是愛

ZEKE LI × 蘇育輝 × 王廷琳 × DONALD CHIU

演出：王廷琳 楊雲濤 馬師雅 林澤群 馬沛詩 張學良 歐嘉美 白健恩 舒宇 梁達龍 曾海昌 曾景輝 王顯新 何曉嵐 霍嘉誠
25-27.5.2012 (五至日) 8:00PM 柴灣青年廣場Y綜藝館 \$240, \$180, \$120
查詢電話：2734 1808 查詢電郵：2343 2009 票務網：www.orfalis.hk 戲院：9238 3138 www.pieroma.hk Facebook: pieroma

《伊甸林不章》主辦及製作：Pieroma Theatre Production

宣傳夥伴：Chasing Culture

宣傳推廣

插畫設計

錄像製作

EVENT MANAGMENT

CREATIVE WRITING

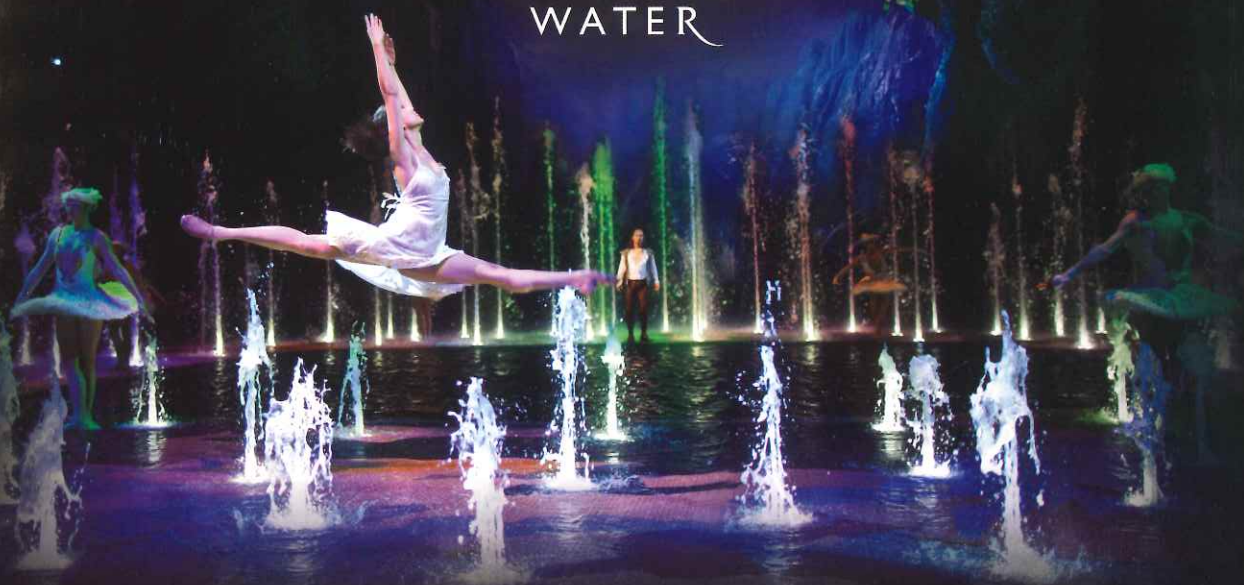
Your media partner for Stage! Hotline: 3599 6963



超越感官極限 驚世鉅鑄 觸動人心



THE HOUSE of
DANCING
WATER



不容錯過 火速訂票！
www.thehouseofdancingwater.com

支持單位:



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE



Franco Dragone
ENTERTAINMENT GROUP

澳門路氹 遊這裡起步

璀璨娛樂 · 尊尚酒店 · 美饌薈萃 · 時尚名店

CITY OF 新濠
DREAMS 天地

(853) 8868 6688 cityofdreamsmacau.com



A member of Melco Crown Entertainment 新濠博亞娛樂成員